

ZINEMA ETA ZIENTZIA CINE Y CIENCIA CINEMA AND SCIENCE



2020

URTARRILA-MARTXOA
ENERO-MARZO
JANUARY-MARCH



TABAKALERA
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA
MUSEO DE BELLAS ARTES DE BILBAO
BILBAO FINE ARTS MUSEUM
BILBAO

Informazio gehiago | Más información | More information
www.filmotecavasca.com

Antolatzaileak | Organizadores | Organizers



Kolaboratzaileak | Colaboradores | Collaborators



AURKIBIDEA

ÍNDICE

INDEX

AURKEZPENA / PRESENTACIÓN / PRESENTATION	4-6
ZINEMA ETA ZIENTZIA / CINE Y CIENCIA / CINEMA AND SCIENCE	
ÁGORA (Alejandro Amenábar, 2009)	7
GILDA (Charles Vidor, 1946)	8
GATTACA (Andrew Niccol, 1997)	9
PROXIMA (Alice Winocour, 2019)	10
HER (Spike Jonze, 2013)	11
AUTÓMATA (Gabe Ibáñez, 2014)	12
EL ÁRBOL DE LA VIDA -The Tree of Life- (Terrence Malick, 2011)	13
EL HOMBRE CON RAYOS X EN LOS OJOS -X: The Man with the X-Ray Eyes- (Roger Corman, 1963)	14
EMAKUMEA ILARGIAN/LA MUJER EN LA LUNA -Frau im Mond- (Fritz Lang, 1929)	15
EGUTEGIA / CALENDARIO / CALENDAR	16-17
DESPERTARES -Awakenings- (Penny Marshall, 1990)	18
AD ASTRA (James Gray, 2019)	19
EMANALDI BEREZIA / SESIÓN ESPECIAL / SPECIAL SESSION	
KIMUAK 2019	20-23
ZIENTZIALARI GONBIDATUAK / CIENTÍFIC@S INVITAD@S / GUEST SCIENTISTS	24
IKASTETXEEI ZUZENDUTAKO EMANALDIAK / SESIONES DIRIGIDAS A CENTROS ESCOLARES / SESSIONS ADDRESSED TO SCHOOLS	25
BESTELAKO JARDUERAK / OTRAS ACTIVIDADES / OTHER ACTIVITIES	26
INFORMAZIO BALIAGARRIA / INFORMACIÓN PRÁCTICA / PRACTICAL INFORMATION	27

ZINEMA ETA ZIENTZIA: TRANSMISIOA

Berriki Euskadiko Filmmategira egindako bisitan, pasadizo bat kontatu zigun Bertrand Tavernier zinemagile handiak. Frantziako hiri bateko aldiriei buruzko dokumental bat filmatu zuen sei hilabetez, Nils Tavernier semearekin batera. Han, besteak beste, fabrika bateko langile jada erretiratu bat elkarriketatu zuen, eta oso hunkigarriak izan omen ziren haren hitzak. Handik denbora batera, bisitan joan zitzaizkion Bertrand eta Nils, eta ikusi zuten langilea gaixorik zegoela, larri, ordurako oso ahulduta. Etxe-atarian, Bertrand agurtzekoa zela, hari begiratu, eta esan zion langileak: “Segi transmititzen”. Sekula esan dioten esaldirik hunkigarrienetako bat izan omen zen hura Bertrand Tavernierrentzat. Zerbait “sokratua” zuen esaldi hark, agindu moduko bat, bera bezalako zinegile batentzat. Harrezkeroztik egiten duen guztia gizon harengan pentsatuz egiten duela aitortu zigun Bertrand Tavernierrek.

Duela hiru urte jada asmo sendo bera agertu genuen DIPC Donostia International Physics Centerrek eta Euskadiko Filmmategiak: kultura zinematografikoa eta kultura zientifikoa, biak, transmititzea. Eta orain, asmo horrekin bat egin du Donostia Zinemaldiak; oso pozik gaude, beraz. Zientzialariek gidatutako filmen inguruko aurkezpenek eta salsaldiek osatzen dute proiektuaren muina. Aurreko bi edizioetan ikus-entzuleek zikloari egindako harrera ona ikusita, badirudi langile hark Tavernierri esandako gauza bera ari zaizkigula esaten guri: jarraitzeko transmititzen, alegia. Eta asmo horixe dugu hirugarren ediziorako.

Ágora filmak (Alejandro Amenábar, 2009), Hipatiaren figura ardatz hartuta, erlijioaren eta zientziaren arteko eztabaidan murgilduko gaitu, Antzinarotik gaurdaino bizi-bizi dirauen eztabaida, bidenabar. Zergatik *Gilda* (Charles Vidor, 1946)? 183,84 arrazoi daude horretarako, pisu (atomiko) handikoak. *Gattaca* (Andrew Niccol, 1997) filmarekin, berriz, manipulazio genetikora hurbilduko gara. *Proxima* (Alice Winocour, 2019) Donostia Zinemaldiaren azken edizioako Sail Ofizialean ikusitako harribitxietako bat da. *Her* (Spike Jonze, 2013) adimen artifiziala da, bai, baina hori baino askoz gehiago. *Autómata* (Gabe Ibáñez, 2014) robotikaren munduan murgiltzen den distopia bat da. *El árbol de la vida* (2011) filmak, Terrence Malicke zuzendua, Canneseko Zinemaldia irabazi zuen, eta pantaila handian ikusteko filma da, zalan-tzarik gabe. Zientzia-fikzioari urtero egiten diogun errepasoan, bi adibide eder dakartzagu aurten: *El hombre con rayos X en los ojos* (Roger Corman, 1963) eta *Emakumea ilargian/La mujer en la luna* (Fritz Lang, 1929). *Despertares* (Penny Marshall, 1990) filmak neurologiara hurbilduko gaitu Oliver Sacks-en eskutik, eta *Ad Astra* (2019) filmean, berriz, barne-bidaia eta espazio-abentura konbinatzen ditu James Gray zuzendariak.

Transmititzen jarraitzen dugu.

CINE Y CIENCIA: LA TRANSMISIÓN

En su visita reciente a Filmoteca Vasca, el gran Bertrand Tavernier nos contó una anécdota. Rodó junto a su hijo Nils Tavernier un documental sobre un suburbio francés durante seis meses. Allí entrevistó, entre otros, a un obrero de fábrica ya jubilado cuyo testimonio resultó extraordinariamente emotivo. Tiempo después, Nils y Bertrand le visitaron encontrándolo ya gravemente enfermo, muy debilitado. En el umbral de su propia casa, cuando se despedía de Bertrand, el obrero le miró y le dijo: “Continúe transmitiendo”. Fue para Bertrand Tavernier una de las frases más conmovedoras que le han dirigido. Hubo en ella algo de “sagrado”, como una suerte de orden para un cineasta como él. Desde entonces, nos dijo, todo lo que hace, lo hace pensando en aquel hombre.

Hace ahora tres años, había ya por parte del Donostia International Physics Center (DIPC) y de la Filmoteca Vasca una firme voluntad compartida: la de transmitir cultura cinematográfica y cultura científica. Se nos une ahora en el empeño el Festival de San Sebastián: es motivo de alegría. Las presentaciones de películas y debates tras su visionado con científicas y científicos han sido y son la fórmula base de nuestro proyecto. A lo largo de las dos ediciones previas, el público con su fiel asistencia, ha parecido querer decirnos -como el obrero a Tavernier-, que sigamos transmitiendo. Y en ello estamos en esta tercera edición.

Con *Ágora* (Alejandro Amenábar, 2009) nos sumergiremos en los apasionantes debates entre religión y ciencia desde la Antigüedad a través de la destacada figura de Hipatia. ¿Por qué el clásico *Gilda* (Charles Vidor, 1946)? Hay 183,84 razones de peso (atómico). *Gattaca* (Andrew Niccol, 1997) nos llevará al campo de la manipulación genética. *Proxima* (Alice Winocour, 2019) es una de las joyas que salió con más brillo de la Sección Oficial del último Festival de San Sebastián. *Her* (Spike Jonze, 2013) es inteligencia artificial y mucho más. *Autómata* (Gabe Ibáñez, 2014) es una distopía que profundiza en el mundo de la robótica. *El árbol de la vida* (2011) es de Terrence Malick y ganó el Festival de Cannes: en pantalla grande crece... Nuestros habituales repasos de clásicos de la ciencia ficción tienen este año en *El hombre con rayos X en los ojos* (Roger Corman, 1963) y *La mujer en la luna* (Fritz Lang, 1929) dos nuevos ejemplos magníficos. Con *Despertares* (Penny Marshall, 1990) nos acercamos a la neurología a través de los ojos de Oliver Sacks, mientras que con *Ad Astra* (2019) James Gray combina el viaje interior con la aventura espacial.

Seguimos transmitiendo.

CINEMA AND SCIENCE: TRANSMISSION

During his recent visit to the Basque Film Archive, the great Bertrand Tavernier related an anecdote. Together with his son, Nils Tavernier, he filmed a documentary about a French suburb for six months. There he interviewed, among others, a retired factory worker whose story proved strangely touching. Sometime afterwards, Nils and Bertrand visited the man again and found him seriously ill and much weakened. On saying goodbye to Bertrand at the threshold of his house, the worker looked at him and said: "Keep transmitting". For Bertrand Tavernier, these were some of the most moving words he had ever heard. There was something of the "sacred" in them, like a kind of order given to cinema directors like himself. Since then, he tells us, everything he does, he does so, thinking of that man.

For three years now, there has been a firm intention shared between the Donostia International Physics Center (DIPC) and the Basque Film Archive: to transmit cinematic culture and scientific culture. The efforts of the San Sebastián International Film Festival join us now, which is a reason for celebration. The formula for our project is based on film presentations and debates after viewing films with scientists. Throughout the two previous years, audiences faithfully attending have seemed to want to tell us – just as the worker told Tavernier – to keep transmitting. And we are working on that in this third edition.

Ágora (Alejandro Amenábar, 2009) immerses us in the exciting debates between religion and science since Antiquity through the exceptional figure of Hipatia. Why the classic *Gilda* (Charles Vidor, 1946)? There are 183.84 weighty reasons (atomically speaking). *Gattaca* (Andrew Niccol, 1997) will take us to the field of genetic manipulation. *Proxima* (Alice Winocour, 2019) is one of the gems that shone the brightest in the Official Section of the last San Sebastián Film Festival. *Her* (Spike Jonze, 2013) is artificial intelligence and much more. *Autómata* (Gabe Ibáñez, 2014) is a dystopian film that delves in depth into the world of robotics. *The Tree of Life* (2011) by Terrence Malick won the Cannes Film Festival and grows larger on the silver screen... Our usual review of science fiction classics this year features *The Man with the X-ray Eyes* (Roger Corman, 1963) and *Woman in the Moon* (Fritz Lang, 1929) two magnificent examples. In *Awakenings* (Penny Marshall, 1990), we approach neurology through the eyes of Oliver Sacks, whereas in *Ad Astra* (2019), James Gray combines the inner journey with space adventure.

We keep transmitting.



ÁGORA

10 URTARRILA
ENERO
JANUARY

📍 TABAKALERA
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

🕒 **19:00**

Aurkezpena | Presentación | Presentation
Pedro Miguel Etxenike

11 URTARRILA
ENERO
JANUARY

📍 BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección /
Direction: Alejandro Amenábar.
Urtea / Año / Year: 2009.
Herrialdea / País / Country:
Espainia / España / Spain.
Ekoizpena / Producción
/ Production: Telecinco
Cinema, Mod Producciones,
Himenóptero. **Gidoia / Guion**
/ Script: Alejandro Amenábar,
Mateo Gil. **Argazkia / Fotografía**
/ Photography: Xavi Giménez.
Musika / Música / Music:
Dario Marianelli. **Aktoreak /**
Intérpretes / Actors: Rachel
Weisz, Max Minghella, Ashraf
Barhom, Oscar Isaac, Michael
Lonsdale, Rupert Evans,
Homayoun Ershadi, Richard
Durden. **Iraupena / Duración /**
Runtime: 126 min.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Ingelesa / Inglés / English

Azpitululuak / Subtítulos / Subtitles:
Gaztelania / Castellano / Spanish

IV. mendean, Erromatar Inperioko probintzia bat zen Egipto. Egip-
toko hiri garrantzitsuen, Alexandria, azken kultura-gotorlekua
zen, krisi betean zegoen mundu nahasi eta bortitz baten erdi-
erdian. 391. urtean, fanatiko-trope batek eraso egin zion Alexan-
driako liburutegi ospetsuari. Haren hormen barruan aritzen zen
Hipatia astronomo bikain eta filosofo atea, mundu zaharraren
jakintza salbatzeko ahaleginean, konturatu gabe Davo esklabo
gaztea barne-borroka bete-beteaz zegoela: batetik, Hipatiaganako
maitasuna, eta, bestetik, Kristautasunaren gorakada geldiezinari
lotuz gero lor zezakeen askatasuna.

En el siglo IV, Egipto era una provincia del Imperio Romano. La ciudad
más importante, Alejandría, se había convertido en el último baluarte
de la cultura frente a un mundo en crisis, dominado por la confusión
y la violencia. En el año 391, hordas de fanáticos se ensañaron con la
legendaria biblioteca de Alejandría. Atrapada tras sus muros, la bri-
llante astrónoma Hipatia, filósofa y atea, lucha por salvar la sabiduría
del mundo antiguo, sin percibir que su joven esclavo Davo se debate
entre el amor que le profesa en secreto y la libertad que podría alcan-
zar uniéndose al imparable ascenso del cristianismo.

During the 4th century, Egypt was a province of the Roman Empire. Its
most important city, Alexandria, had become the last bulwark of culture
confronting a world in crisis, dominated by confusion and violence. In
391, hordes of fanatics vented their wrath upon the legendary Library of
Alexandria. Trapped behind its walls, brilliant astronomer Hipatia, a phi-
losopher and atheist, struggles to save the wisdom of the ancient world,
without noticing that her young slave Davo is torn between his secret love
for her and the freedom he could attain by joining the unstoppable rise
of Christianity.



GILDA

 **16** URTARRILA
ENERO
JANUARY

 **TABAKALERA**
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

 **19:00**

Aurkezpena | Presentación | Presentation
Rosa Errazkin

 **18** URTARRILA
ENERO
JANUARY

 **BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA**
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección /
Direction: Charles Vidor. **Urtea**
/ Año / Year: 1946. **Herrialdea**
/ País / Country: AEB / EEUU /
USA. **Ekoizpena / Producción /**
Production: Columbia Pictures.
Gidoia / Guion / Script: Marion
Parsonnet (Istoria / Historia /
Story: E.A. Ellington). **Argazkia**
/ Fotografia / Photography:
Rudolph Maté. **Musika / Música /**
Music: Hugo Friedhofer. **Aktoreak**
/ Intérpretes / Actors: Rita
Hayworth, Glenn Ford, George
Macready, Joseph Calleia, Steven
Geray, Rosa Rey. **Iraupena /**
Duración / Runtime: 110 min.

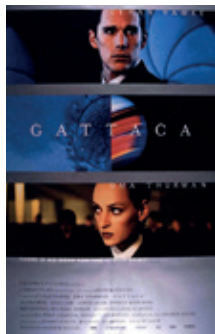
Johnny Farrell, jokoan amarru eginez bizi den abenturazale bat, Buenos Airesera iritsi da. Han, estualdi batetik libratu du Ballin Mundson kasino aberats baten jabeak, eta, pixkana-pixkana, Mundsonen konfiantza osoko laguntzaile bihurtuko du Farrell. Egun batean, Mundsonen Gilda emaztea aurkeztuko dio Farrelli. Zur eta lur geldituko da Farrell: izan ere, Gildaren ondorioz bihurtu zen bera pertsona ziniko eta erretxina.

Johnny Farrell, un aventurero que vive de hacer trampas en el juego, recala en Buenos Aires. Allí lo saca de un apuro Ballin Mundson, el propietario de un lujoso casino, que acaba haciendo de él su hombre de confianza. Un día, Mundson le presenta a su esposa Gilda. Su sorpresa no tiene límites: fue ella precisamente quien lo convirtió en lo que es, un ser cínico y amargado.

Johnny Farrell, an adventurer living off cheating at games, lands in Buenos Aires. There, Ballin Mundson, the owner of a luxury casino, pulls him out of trouble and ends up making him his right-hand man. One day, Mundson introduces him to his wife, Gilda – to his boundless surprise: she was precisely the woman who turned him into what he was, a bitter cynic.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Ingelesa / Inglés / English

Azpititulak / Subtítulos / Subtitles:
Euskara / Euskera / Basque



GATTACA

23 **URTARRILA**
ENERO
JANUARY

📍 **TABAKALERA**
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

🕒 **19:00**

Aurkezpena | Presentación | Presentation
Leire Escajedo

25 **URTARRILA**
ENERO
JANUARY

📍 **BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA**
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección /
Direction: Andrew Niccol. **Urtea**
/ Año / Year: 1997. **Herrialdea**
/ País / Country: AEB / EEUU /
USA. **Ekoizpena / Producción**
/ Production: Jersey Films,
Columbia Pictures. **Gidoia / Guion**
/ Script: Andrew Niccol. **Argazkia**
/ Fotografía / Photography:
Slawomir Idziak. **Musika /**
Música / Music: Michael Nyman.
Aktoreak / Intérpretes / Actors:
Ethan Hawke, Uma Thurman, Jude
Law, Loren Dean, Alan Arkin, Gore
Vidal, Xander Berkeley. **Iraupena /**
Duración / Runtime: 106 min.

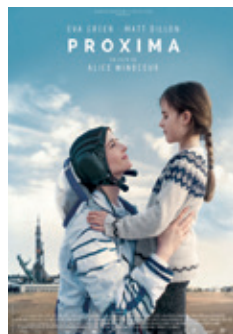
Etorkizuneko gizarte batean dago kokatuta, non haur gehienak in vitro eta hautespen genetikoaren bidez sortzen baitira. Vincent, modu naturalean sortutako azken umeetako bat, bihotzeko arazo batekin jaio da, eta lanik okerrenak egin beharko ditu. Umetatik, espaziora bidaiatzea du amets, baina ondo daki inoiz ez diotela emango horretarako aukerarik. Egun batean, baina, elitean sartzeko klabea eman-godio gizon batek: Jeromeren lekua hartzea, zeina elbarri gelditu baitzen istripu baten ondorioz. Hala, Gattaca industria aeroespazialeko korporazioan sartuko da Vincent, eta Titanen egin beharreko misio baterako hautatuko dute han.

Ambientada en una sociedad futura, en la que la mayor parte de los niños son concebidos in vitro y con técnicas de selección genética. Vincent, uno de los últimos niños concebidos de modo natural, nace con una deficiencia cardíaca y está condenado a realizar los trabajos más desagradables. Desde niño, sueña con viajar al espacio, pero sabe muy bien que nunca será seleccionado. Un día conoce a un hombre que le proporciona la clave para formar parte de la élite: suplantar a Jerome, un deportista que se quedó paralítico por culpa de un accidente. De este modo, Vincent ingresa en la Corporación Gattaca, una industria aeroespacial, que lo selecciona para realizar una misión en Titán.

Set in a future society where most children are conceived in vitro subject to genetic selection techniques. Vincent, one of the last children conceived naturally, is born with a cardiac deficiency and is condemned to performing the most unpleasant tasks. Since childhood, he has dreamed of travelling to space, but he knows full well he will never be selected. One day, he meets a man who gives him the key to forming part of the elite: by replacing Jerome, an athlete whom an accident rendered paralytic. Thus, Vincent enters Gattaca Corporation, an aerospace industry, which selects him to perform a mission on Titan.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Ingelesa / Inglés / English

Azpititulua / Subtítulos / Subtitles:
Euskara / Euskera / Basque



PROXIMA

30 URTARRILA
ENERO
JANUARY

📍 TABAKALERA
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

🕒 **19:00**

Aurkezpena | Presentación | Presentation
Silvia Bonoli

01 OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

📍 BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Alice Winocour. **Urtea / Año / Year:** 2019. **Herrialdea / País / Country:** Frantzia, Alemania / Francia, Alemania / France, Germany. **Ekoizpena / Producción / Production:** Dharamsala, Pandora Films, Darius Films. **Gidoia / Guion / Script:** Alice Winocour, Jean-Stéphane Bron. **Argazkia / Fotografía / Photography:** George Lechaptois. **Musika / Música / Music:** Ryuichi Sakamoto. **Aktoreak / Intérpretes / Actors:** Eva Green, Matt Dillon, Zélie Boulant-Lemesle, Lars Eidinger, Sandra Hüller, Jan Oliver Schroeder, Nancy Tate. **Iraupena / Duración / Runtime:** 107 min.

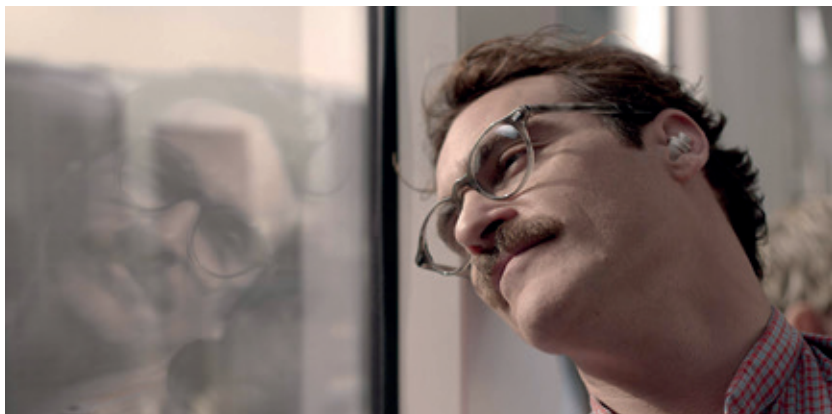
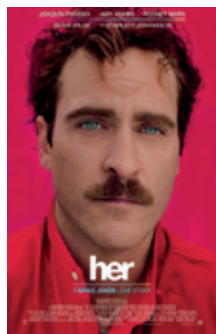
Hizkuntza / Idioma / Language: **Frantsesa, ingelesa, errusiera / Francés, inglés, ruso / French, English, Russian**

Azpitituluak / Subtítulos / Subtitles: **Gaztelania / Castellano / Spanish**

Sarah Koloniako Europako Espazio Agentzian entrenatzen ari den astronauta frantses bat da. Programa zorrotz horretako emakume bakarra da. Stellarekin bakarrik bizi da, zazpi urteko bere alabarekin. Sarah errudun sentitzen da alabarekin denbora gehiago eman ezin duelako. Haren maitasuna egundokoa da, erabatekoa. Sarah Proxima izeneko urtebeteko espazio-misioan parte hartzeko aukeratzeak kaosa eragingo du amaren eta alabaren arteko harremanean.

Sarah es una astronauta francesa que se entrena en la Agencia Espacial Europea en Colonia. Es la única mujer dentro del exigente programa. Vive sola con Stella, su hija de siete años. Sarah se siente culpable por no poder pasar más tiempo con la niña. Su amor es abrumador, inquietante. Cuando Sarah es elegida para formar parte de la tripulación de una misión espacial de un año de duración llamada Proxima, se produce el caos en la relación entre madre e hija.

Sarah is a French astronaut training at the European Space Agency in Cologne. She is the only woman in the arduous program. She lives alone with Stella, her seven-year-old daughter. Sarah feels guilty about not being able to spend more time with her child. Her love is overpowering, unsettling. When Sarah is chosen to join the crew of a year-long space mission called Proxima, it creates chaos in the mother-daughter relationship.



HER

 **06** OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

 **TABAKALERA**
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

 **19:00**

Aurkezpena | Presentación | Presentation
Gustavo Ariel Schwartz

 **08** OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

 **BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA**
BILBAO

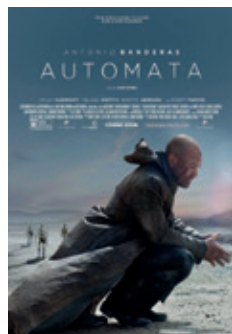
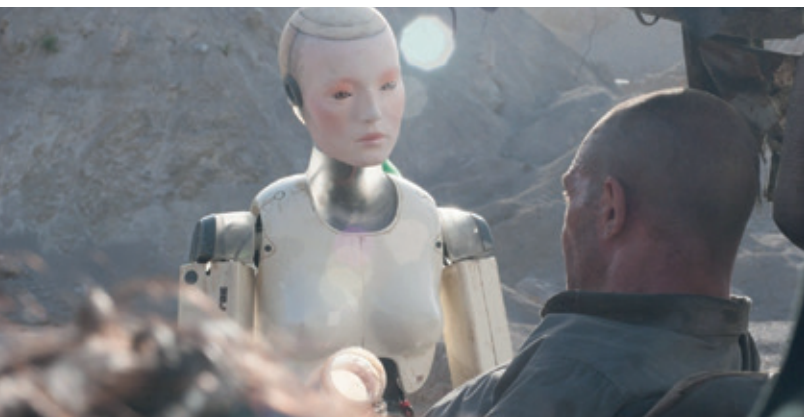
Zuzendaritza / Dirección /
Direction: Spike Jonze. **Urtea /**
Año / Year: 2013. **Herrialdea**
/ País / Country: AEB / EEUU /
USA. **Ekoizpena / Producción /**
Production: Annapurna Pictures.
Gidoia / Guion / Script: Spike
Jonze. **Argazkia / Fotografía**
/ Photography: Hoyte van
Hoytema. **Musika / Música**
/ Music: Arcade Fire, Owen
Pallett. **Aktoreak / Intérpretes /**
Actors: Joaquin Phoenix, Scarlett
Johansson, Amy Adams, Rooney
Mara, Olivia Wilde, Chris Pratt.
Iraupena / Duración / Runtime:
126 min.

Etorkizun hurbilean, Theodore izeneko gizon batek —bakartia, dibortziazeko zorian eta enpresa batean besteei gutunak idazten lan egiten duena— sistema eragile berri bat erosiko du, adimen artifizialeko ereduan oinarritua eta erabiltzaileen behar guztiguztiak asetzeko diseinatur. Zur eta lur geldituko da Samantha sistema eragileak duen emakumezko ahotsaren eta bere artean harreman erromantiko bat sortu dela ohartzean.

En un futuro cercano, Theodore, un hombre solitario a punto de divorciarse que trabaja en una empresa como escritor de cartas para terceras personas, compra un día un nuevo sistema operativo basado en el modelo de inteligencia artificial, diseñado para satisfacer todas las necesidades del usuario. Para su sorpresa, se crea una relación romántica entre él y Samantha, la voz femenina de ese sistema operativo.

In a near future, Theodore, a loner about to be divorced and working in a company as a letter-writer for third parties, buys a new operating system one day based on an artificial intelligence model designed to satisfy all users' needs. To his surprise, a romantic relationship arises between himself and Samantha, the woman's voice of this operating system.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Ingelesa / Inglés / English
Azpitituluak / Subtítulos / Subtitles:
Gaztelania / Castellano / Spanish



AUTÓMATA

 **13** OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

 **TABAKALERA**
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

 **19:00**

Aurkezpena | Presentación | Presentation
Concepción Alicia Monje
Gabe Ibáñez

 **15** OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

 **BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA**
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección /
Direction: Gabe Ibáñez. **Urtea /**
Año / Year: 2014. **Herrialdea /**
País / Country: Espainia / España
/ Spain. **Ekoizpena / Producción**
/ Production: Green Moon, Nu
Boyana Viburno. **Gidoia / Guion**
/ Script: Gabe Ibáñez, Javier
Sánchez Donate, Igor Legarreta.
Argazkia / Fotografía /
Photography: Alejandro Martínez.
Musika / Música / Music:
Zacarías M. de la Riva. **Aktoreak**
/ Intérpretes / Actors: Antonio
Banderas, Birgitte Hjort Sørensen,
Melanie Griffith, Dylan McDermott,
Robert Forster. **Iraupena /**
Duración / Runtime: 110 min.

2044. urtea. Eguzki-ekaitzen ondorioz, Lurraren gainazala basamortu erradioaktibo bihurtu da, eta Lurreko biztanle-kopurua 21 milioira jaitسي da. Robotika-konpainia bateko aseguru-agente batek, kasu ustez ohiko bat ikertzen ari dela, gizateriaren etorkizunerako ondorio erabakigarriak izan ditzakeen zerbait deskubrituko du.

Año 2044. El aumento de las tormentas solares ha convertido la superficie de la Tierra en un desierto radioactivo, reduciendo la población humana a 21 millones de personas. Un agente de seguros de una compañía de robótica, investiga un caso aparentemente rutinario cuando descubre algo que podría tener consecuencias decisivas para el futuro de la humanidad.

It is 2044. The increase in sunstorms has made the surface of the Earth a radioactive desert, reducing human population to 21 million. An insurance agent for a robotics company is investigating an apparently routine case when he discovers something that could have decisive consequences for the future of humankind.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Ingelesa / Inglés / English

Azpitululuak / Subtítulos / Subtitles:
Gaztelania / Castellano / Spanish



EL ÁRBOL DE LA VIDA

THE TREE OF LIFE

20 OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

📍 **TABAKALERA**
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

🕒 **19:00**

Aurkezpena | Presentación | Presentation
Carlos Briones

22 OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

📍 **BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA**
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección /
Direction: Terrence Malick. **Urtea**
/ Año / Year: 2011. **Herrialdea**
/ País / Country: AEB / EEUU /
USA. **Ekoizpena / Producción**
/ Production: Fox Searchlight,
River Road Entertainment, Plan
B Entertainment, Brace Cove
Productions. **Gidoia / Guion /**
Script: Terrence Malick. **Argazkia**
/ Fotografía / Photography:
Emmanuel Lubezki. **Musika**
/ Música / Music: Alexandre
Desplat. **Aktoreak / Intérpretes /**
Actors: Brad Pitt, Jessica Chastain,
Hunter McCracken, Sean Penn,
Laramie Eppler, Tye Sheridan,
Fiona Shaw. **Iraupena / Duración**
/ Runtime: 133 min.

Estatu Batuak, 50eko hamarkada. Anai-arrebekin eta gurasoe-kin bizi den haur bat da Jack. Ama maitasun- eta samurtasun-iturri du, eta aita, berriz, zorrotz-zorrotza, uste baitu garrantzitsua dela umeari erakustea nola egin aurre etsaiz betetako munduari. Prozesu hori txikitatik hasi eta Jack helduarora iritsi arte luzatuko da. Orduan, Jackek haurtzaroko une gogoangarriak hartuko ditu gogoan, eta saiatuko da ulertzen zenbaterainoko eragina izan zuten berarengan eta zer neurritaraino izan ziren erabakigarri bere bizimoduan.

Estados Unidos, años 50. Jack es un niño que vive con sus hermanos y sus padres. Mientras que su madre encarna el amor y la ternura, su padre representa la severidad, pues la cree necesaria para enseñarle al niño a enfrentarse a un mundo hostil. Ese proceso de formación se extiende desde la niñez hasta la edad adulta. Es entonces cuando Jack evoca los momentos trascendentes de su infancia y trata de comprender qué influencia tuvieron sobre él y hasta qué punto determinaron su vida.

The United States in the 50s. Jack is child living with his siblings and parents. While his mother embodies love and tenderness, his father stands for severity, since he believes this is necessary to teach children how to cope with a hostile world. This training process extends from childhood to adulthood. This is when Jack evokes the transcendent moments of his childhood and tries to understand what influence these had on him and up to what point they determined his life.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Ingelesa / Inglés / English

Azpititulua / Subtítulos / Subtitles:
Gaztelania / Castellano / Spanish



EL HOMBRE CON RAYOS X EN LOS OJOS

X: THE MAN WITH THE X-RAY EYES

05 MARTXOA
MARZO
MARCH

📍 TABAKALERA
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

🕒 19:00

Aurkezpena | Presentación | Presentation
Javier Aizpurua

07 MARTXOA
MARZO
MARCH

📍 BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección /

Direction: Roger Corman.

Urtea / Año / Year: 1963.

Herrialdea / País / Country:

AEB / EEUU / USA. **Ekoizpena**

/ Producción / Production:

Alta Vista Productions. **Gidoia /**

Guion / Script: Robert Dillon, Ray

Russell. **Argazkia / Fotografía**

/ Photography: Floyd Crosby.

Musika / Música / Music: Les

Baxter. **Aktoreak / Intérpretes**

/ Actors: Ray Milland, Diana Van

der Vlis, Harold J. Stone, John Hoyt,

Don Rickles. **Iraupena / Duración**

/ Runtime: 80 min.

Diane Fairfax doktoreak jakinarazi dio James Xavier nazioarteko zientzialari entzutetsuari orain arte ikerketak finantzatu dizkion fundazioak ez diola diru-laguntza gehiagorik emango aurrerantzean, ez duelako batere emaitzarik lortu ordura arte. Berri txar horren ondorioz, Xavierrek erabakiko du bere buruan bertan probatzea serum arriskutsu bat, X izpiko ikusmena gaitzen duena.

La doctora Diane Fairfax notifica al doctor James Xavier, un científico de prestigio internacional, que la fundación que ha estado financiando sus investigaciones sobre la vista no seguirá apoyándole debido a la falta de resultados. Esta desalentadora noticia hace que Xavier decida probar en sí mismo un peligroso suero que proporciona visión de rayos X.

Dr Diane Fairfax notifies Dr James Xavier, a scientist of international prestige, that the foundation that has been funding his research on vision will discontinue support for him due to the lack of results. This discouraging news makes Xavier decide to test a dangerous serum on himself that will give him X-ray vision.

Hizkuntza / Idioma / Language:

Ingelesa / Inglés / English

Azpitulua / Subtítulos / Subtitles:

Gaztelania / Castellano / Spanish



EMAKUMEA ILARGIAN / LA MUJER EN LA LUNA

FRAU IM MOND

14 MARTXOA
MARZO
MARCH

📍 TABAKALERA
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

🕒 19:00

Aurkezpena | Presentación | Presentation
Ane Sarasola

28 MARTXOA
MARZO
MARCH

📍 BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección /
Direction: Fritz Lang. **Urtea / Año**
/ Year: 1929. **Herrialdea / País /**
Country: Alemania. **Ekoizpena /**
Producción / Production: U.F.A.
Gidoia / Guion / Script: Thea von
Harbou, Fritz Lang. **Argazkia /**
Fotografía / Photography: Curt
Courant, Oskar Fischinger, Otto
Kanturek. **Aktoreak / Intérpretes**
/ Actors: Gerda Maurus, Willy
Fritsch, Fritz Rasp, Gustav von
Wangenheim, Klaus Pohl, Gustl
Gstettenbauer, Tilla Durieux.
Iraupena / Duración / Runtime:
161 min.

Musika zuzenean / Música en
directo / Live music: **Javier Pérez**
de Azpeitia (pianoa / piano)

Duela hogeita hamar urte, lankideek barre egin zioten Georg Manfeldt irakasleari esan zuenean urre gehiago zegoela Ilargiko edozein menditan Lurrean baino. Orain, hogeita hamar urteren buruan, Wolf Heliusek Manfeldtek esandakoari heldu dio berriz, eta Ilargira joateko suziri bat eraikitzen saiatzea erabaki du. Jende gehiago ere bildu da pixkanaka proiektura. Urrearen merkatua kontrolatzen duen enpresa batek hartu du proiektua finantzatzeko ardura, baina asmo ilun bat du atzean: Lurreko urre-eskaintza kontrolatzea.

Treinta años atrás, el profesor Georg Manfeldt fue ridiculizado por sus colegas cuando aseguró que había más oro en cualquier montaña de la Luna que en la Tierra. Pasadas esas tres décadas, Wolf Helius retoma la idea e intenta construir un cohete para ir a la Luna. Al proyecto se van uniendo más personas. Una empresa que controla el mercado del oro se compromete a financiarlo, pero tiene unas intenciones ocultas: poder controlar la oferta de oro en la Tierra.

Thirty years ago, Professor Georg Manfeldt was ridiculed by his colleagues when he assured them that there was more gold on any mountain in the Moon than on Earth. After those three decades, Wolf Helius resumes work on the idea and tries to build a rocket to go to the Moon. More and more people keep joining the project. A company controlling the gold market undertakes to finance it, but it has hidden intentions: it wants to be able to control the gold supply on Earth.

Intertituluak / Intertítulos / Intertitles:
Alemana / Alemán / German

Azpitituluak / Subtítulos / Subtitles:
Euskara, Gaztelania / Euskera,
Castellano / Basque, Spanish

BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA MUSEO DE BELLAS ARTES DE BILBAO BILBAO FINE ARTS MUSEUM Auditoriuma/Auditorio/Auditorium	Eguna Día Day	Ordua Hora Hour	Bertsioa Versión Version	Azpitituluak Súbtítulos Subtitles	Aurkezpena Presentación Presentation
ZINEMA ETA ZIENTZIA / CINE Y CIENCIA / CINEMA AND SCIENCE					
ÁGORA (Alejandro Amenábar, 2009)	2020/01/11	19:00	Ingelesa Inglés English	Gaztelania Castellano Spanish	Pedro Miguel Etxenike
GILDA (Charles Vidor, 1946)	2020/01/18	19:00	Ingelesa Inglés English	Euskara Euskera Basque	Rosa Errazkin
GATTACA (Andrew Niccol, 1997)	2020/01/25	19:00	Ingelesa Inglés English	Euskara Euskera Basque	Leire Escajedo
PROXIMA (Alice Winocour, 2019)	2020/02/01	19:00	Frantsesa, ingelesa, errusiera Francés, inglés, ruso French, English, Russian	Gaztelania Castellano Spanish	Silvia Bonoli
HER (Spike Jonze, 2013)	2020/02/08	19:00	Ingelesa Inglés English	Gaztelania Castellano Spanish	Gustavo Ariel Schwartz
AUTÓMATA (Gabe Ibáñez, 2014)	2020/02/15	19:00	Ingelesa Inglés English	Gaztelania Castellano Spanish	Concepción Alicia Monje Gabe Ibáñez
EL ÁRBOL DE LA VIDA -The Tree of Life- (Terrence Malick, 2011)	2020/02/22	19:00	Ingelesa Inglés English	Gaztelania Castellano Spanish	Carlos Briones
EL HOMBRE CON RAYOS X EN LOS OJOS -X: The Man with the X-Ray Eyes- (Roger Corman, 1963)	2020/03/07	19:00	Ingelesa Inglés English	Gaztelania Castellano Spanish	Javier Aizpurua
AD ASTRA (James Gray, 2019)	2020/03/14	19:00	Ingelesa Inglés English	Gaztelania Castellano Spanish	Fernando Cossío
DESPERTARES -Awakenings- (Penny Marshall, 1990)	2020/03/21	19:00	Ingelesa Inglés English	Gaztelania Castellano Spanish	José Ramón Alonso
EMAKUMEA ILARGIAN/LA MUJER EN LA LUNA -Frau im Mond- (Fritz Lang, 1929)	2020/03/28	19:00	Intertituluak Intertítulos Intertitles Alemana Alemán German	Euskara eta gaztelania Euskera y castellano Basque and Spanish	Ane Sarasola *Musika zuzenean / Música en directo / Live music: Javier Pérez de Azpeitia (pianoa/piano)
EMANALDI BEREZIA / SESIÓN ESPECIAL / SPECIAL SESSION					
KIMUAK 2019	2020/02/29	19:00	Jatorrizko bertsioa Versión original Original version	Euskara eta gaztelania Euskera y castellano Basque and Spanish	Txema Muñoz Esther Cabero

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

TABAKALERA Zinea Cine Cinema	Eguna Día Day	Ordua Hora Hour	Bertsioa Versión Version	Azpitululuak Subtítulos Subtitles	Aurkezpena Presentación Presentation
ZINEMA ETA ZIENTZIA / CINE Y CIENCIA / CINEMA AND SCIENCE					
ÁGORA (Alejandro Amenábar, 2009)	2020/01/10	19:00	Ingelesa Inglés English	Gaztelania Castellano Spanish	Pedro Miguel Etxenike
GILDA (Charles Vidor, 1946)	2020/01/16	19:00	Ingelesa Inglés English	Euskara Euskera Basque	Rosa Errazkin
GATTACA (Andrew Niccol, 1997)	2020/01/23	19:00	Ingelesa Inglés English	Euskara Euskera Basque	Leire Escajedo
PROXIMA (Alice Winocour, 2019)	2020/01/30	19:00	Frantsesa, ingelesa, errusiera Francés, inglés, ruso French, English, Russian	Gaztelania Castellano Spanish	Silvia Bonoli
HER (Spike Jonze, 2013)	2020/02/06	19:00	Ingelesa Inglés English	Gaztelania Castellano Spanish	Gustavo Ariel Schwartz
AUTÓMATA (Gabe Ibáñez, 2014)	2020/02/13	19:00	Ingelesa Inglés English	Gaztelania Castellano Spanish	Concepción Alicia Monje Gabe Ibáñez
EL ÁRBOL DE LA VIDA -The Tree of Life- (Terrence Malick, 2011)	2020/02/20	19:00	Ingelesa Inglés English	Gaztelania Castellano Spanish	Carlos Briones
EL HOMBRE CON RAYOS X EN LOS OJOS -X: The Man with the X-Ray Eyes- (Roger Corman, 1963)	2020/03/05	19:00	Ingelesa Inglés English	Gaztelania Castellano Spanish	Javier Aizpurua
EMAKUMEA ILARGIAN/LA MUJER EN LA LUNA -Frau im Mond- (Fritz Lang, 1929)	2020/03/14	19:00	Intertituluak Intertítulos Intertitles Alemana Alemán German	Euskara eta gaztelania Euskera y castellano Basque and Spanish	Ane Sarasola *Musika zuzenean / Música en directo / Live music: Javier Pérez de Azpeitia (pianoa/piano)
DESPERTARES -Awakenings- (Penny Marshall, 1990)	2020/03/19	19:00	Ingelesa Inglés English	Gaztelania Castellano Spanish	José Ramón Alonso
AD ASTRA (James Gray, 2019)	2020/03/26	19:00	Ingelesa Inglés English	Gaztelania Castellano Spanish	Fernando Cossío
EMANALDI BEREZIA / SESIÓN ESPECIAL / SPECIAL SESSION					
KIMUAK 2019	2020/02/27	19:00	Jatorrizko bertsioa Versión original Original version	Euskara eta gaztelania Euskera y castellano Basque and Spanish	Txema Muñoz Esther Cabero



DESPERTARES

AWAKENINGS

 **19** MARTXOA
MARZO
MARCH

 **TABAKALERA**
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

 **19:00**

Aurkezpena | Presentación | Presentation
José Ramón Alonso

 **21** MARTXOA
MARZO
MARCH

 **BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA**
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección /
Direction: Penny Marshall. **Urtea**
/ Año / Year: 1990. **Herrialdea**
/ País / Country: AEB / EEUU /
USA. **Ekoizpena / Producción /**
Production: Columbia Pictures.
Gidoia / Guion / Script: Steven
Zaillian (Liburua / Libro /
Book: Oliver Sacks). **Argazkia**
/ Fotografia / Photography:
Miroslav Ondricek. **Musika /**
Música / Music: Randy Newman.
Aktoreak / Intérpretes / Actors:
Robert De Niro, Robin Williams,
Julie Kavner, Ruth Nelson, John
Heard, Penelope Ann Miller.
Iraupena / Duración / Runtime:
121 min.

Hirurogeiko hamarkadaren bukaeran, Malcolm Sayer izeneko New Yorkeko neurologo batek erabakiko du botika berri bat ematea entzefalitis letargikoa duten bere pazienteei; gaitz horrek hutsean uzten ditu pertsonen gaitasun motorrak, eta funtzio begetatibo hutsean bizirauten dute. Pixkana-pixkana, hobera egingo dute pazienteei, Leonard Lowek batik bat.

A finales de los años sesenta, el doctor Malcolm Sayer, un neurólogo neoyorquino, decide utilizar un medicamento nuevo para tratar a sus pacientes de encefalitis letárgica, enfermedad que priva de las facultades motoras a las personas que la padecen hasta reducirlas a un estado vegetativo. Poco a poco empezará a manifestarse cierta mejoría en los pacientes, especialmente en Leonard Lowe.

At the end of the sixties, Dr Malcolm Sayer, a New York neurologist, decides to use a new drug to treat patients with lethargic encephalitis, a disease that deprives its victims of motor capabilities until they are reduced to a vegetative state. Little by little, a certain improvement in the patients becomes evident, particularly in Leonard Lowe.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Ingelesa / Inglés / English

Azpitulutak / Subtítulos / Subtitles:
Gaztelania / Castellano / Spanish



AD ASTRA

 **26** MARTXOA
MARZO
MARCH

 **TABAKALERA**
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

 **19:00**

Aurkezpena | Presentación | Presentation
Fernando Cossío

 **14** MARTXOA
MARZO
MARCH

 **BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA**
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección /
Direction: James Gray. **Urtea /**
Año / Year: 2019. **Herrialdea**
/ País / Country: AEB / EEUU /
USA. **Ekoizpena / Producción /**
Production: Plan B Entertainment,
Regency Enterprises, Keep Your
Head Productions, MadRiver
Pictures, 20th Century Fox, New
Regency Pictures, RT Features,
Bona Film Group. **Gidoia / Guion**
/ Script: James Gray, Ethan
Gross. **Argazkia / Fotografía**
/ Photography: Hoyte van
Hoytema. **Musika / Música**
/ Music: Max Richter, Lorne
Balfe. **Aktoreak / Intérpretes**
/ Actors: Brad Pitt, Tommy Lee
Jones, Donald Sutherland, Ruth
Negga, Liv Tyler, John Finn, Kayla
Adams, Kimmy Shields. **Iraupena /**
Duración / Runtime: 123 min.

Roy McBride astronauta eguzki-sistemaren mugetaraino joan da espazioan galdutako aitaren bila eta, bide batez, gure planetaren biziraupena mehatxatzen duen misterio bat argitzera. Bidaia horrek hainbat sekretu azaleratuko ditu, zalantzan jarriko dutenak gizakion existentziaren izaera eta kosmosean dugun lekua.

El astronauta Roy McBride viaja a los límites exteriores del sistema solar para encontrar a su padre perdido y desentrañar un misterio que amenaza la supervivencia de nuestro planeta. Su viaje desvelará secretos que desafían la naturaleza de la existencia humana y nuestro lugar en el cosmos.

Astronaut Roy McBride travels to the outer limits of the solar system to find his lost father and unravel a mystery that threatens the survival of our planet. His trip will reveal secrets that defy the nature of human existence and our place in the cosmos.

Intertituluak / Intertítulos / Intertitles:
Ingelesa / Inglés / English
Azpitituluak / Subtítulos / Subtitles:
Gaztelania / Castellano / Spanish

EMANALDI BEREZIA
SESIÓN ESPECIAL
SPECIAL SESSION

KIMUAK 2019



ARTIKO

📅 **27** OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

📍 **TABAKALERA**
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

📅 **29** OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

📍 **BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA**
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Josu Venero,
Jesus Mari Lazkano. **Urtea / Año / Year:** 2019.
Iraupena / Duración / Runtime: 17 min.

Mahaiairen gainean, Ipar poloko Svalbard artxipelagora egin nuen azken bidaiaaren mapa dago. Mapa zimurtu eta apurtu hori adimen-kartografia da orain, margolaritzaren eta marrazkigintzaren eremua, asmamenaren esparru berri eta kitzikagarria.

Descansa sobre la mesa el mapa de mi último viaje al archipiélago de Svalbard, en el Polo Norte. Ese mapa, arrugado, roto, se ha convertido en cartografía mental, territorio de la pintura y el dibujo, un nuevo y excitante espacio para la imaginación.

Resting on the table is the map of my last trip to the Svalbard archipelago, at the North Pole. That map, crumpled and broken, has become a form of mental cartography, a territory of painting and drawing, a new and exciting space for the imagination.



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECA VASCA



Hizkuntza / Idioma / Language:
Euskara / Euskera / Basque

Azpitulutak / Subtítulos / Subtitles:
Gaztelania / Castellano / Spanish



EL INFIERNO



LABO

🕒 19:00

Aurkezpena | Presentación | Presentation

Txema Muñoz (Kimuak)

Esther Cabero (Kimuak)

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Raúl de la Fuente. **Urtea / Año / Year:** 2019. **Iraupena / Duración / Runtime:** 21 min.

Chennuk 15 urte zituela egin zuen lehen delitua: kaleko ume izatea. Horren ondorioz, infernura eramán zuten, Pademba Road kartzelara, Freetownen. Mr Sillah da infernuko nagusia eta harekin ez dago itxaropenik. Chennuk lau urteren ondoren lortu zuen ateratzea. Orain bertara itzuli nahi du.

Chennu cometió con 15 años su primer delito: ser niño de la calle. Y entró en el infierno: Pademba Road. La cárcel de adultos de Freetown. En el infierno manda Mr. Sillah, y no hay esperanza. Chennu consiguió salir tras cuatro años. Ahora quiere volver.

Chennu committed his first crime when he was 15 years old: being a street kid. And he entered hell: Pademba Road, the adult prison in Freetown. In hell, Mr. Sillah is in charge, and there is no hope. Chennu got out after four years. Now he wants to go back.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Ingelesa, krio / Inglés, krio / English, Krio

Azpitituluak / Subtítulos / Subtitles:
Euskara / Euskera / Basque

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Jesús M^a Palacios. **Urtea / Año / Year:** 2019. **Iraupena / Duración / Runtime:** 14 min.

«Labo» Tarragonako garai bateko Francisco Franco Lanbide Unibertsitatearen memorian ibiliko da, eraikinetan eta han egon zirenen oroitzapenetan. Iraganerako bidaia honek oraina eta etorkizuna hobeto ulertzen lagunduko digu.

«Labo» es un paseo por la memoria de la antigua Universidad Laboral Francisco Franco de Tarragona, no solo a través de sus edificios sino también del recuerdo de quienes los habitaron. Un viaje a nuestro pasado que nos hará comprender mejor nuestro tiempo presente y futuro.

«Labo» is a stroll through the memory of the former Francisco Franco Labour University of Tarragona – not only through its buildings but also the memory of those who inhabited them. It is a journey into our past that will enable us to better understand the present and the future.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Gaztelania / Castellano / Spanish

Azpitituluak / Subtítulos / Subtitles:
Euskara / Euskera / Basque



LEYENDA DORADA

LURSAGUAK

27 OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

TABAKALERA
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

29 OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY

BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA
BILBAO

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Chema García Ibarra, Ion de Sosa. **Urtea / Año / Year:** 2019. **Iraupena / Duración / Runtime:** 11 min.

Udako egun bat da Montánchezeko (Cáceres) udal-igerilekuetan. Mendi gainean, Gazteluko Kontsola-menduaren Andre Maria zelatan dago.

Es un día de verano en la piscina municipal de Montánchez (Cáceres). En las alturas, la Virgen de la Consolación del Castillo mantiene su ojo vigilante.

It is a summer day at the municipal swimming pool of Montánchez (Cáceres). From up on high, the Virgin de la Consolación del Castillo keeps her watchful eye open.

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Izibene Oñederra. **Urtea / Año / Year:** 2019. **Iraupena / Duración / Runtime:** 12 min.

Hélène Cixousek zioen moduan, inoiz ezagutu ez den espezieko milioika lursagu, milaka urteko kulturaren oinarri kontzeptuala birrintzen ari diren garai horretantxe bizi gara.

Como decía Hélène Cixous, vivimos en un tiempo en el que millones de topillos de una especie desconocida están minando la base conceptual de una cultura milenaria.

As Hélène Cixous said, we live in a time when millions of voles of an unknown species are undermining the conceptual basis of an age-old culture.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Gaztelania / Castellano / Spanish
Azpitituluak / Subtítulos / Subtitles:
Euskara / Euskera / Basque

Hizkuntza / Idioma / Language:
Elkarrizketarik gabe / Sin diálogos / No dialogues



MATEOREN AMA

🕒 19:00

Aurkezpena | Presentación | Presentation

Txema Muñoz (Kimuak)
Esther Cabero (Kimuak)

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Aitor Arregi, Jose Mari Goenaga. **Urtea / Año / Year:** 2019. **Iraupena / Duración / Runtime:** 14 min.

Denboraldi batez ama ikusi gabe egon ostean, Angel Mari indarrak hartu eta hura dagoen zahar-etxera bisitan joatea erabakiko du. Gogorra egingo zaio ama horrela ikustea; seme-alabak ezagutzen ez di-tuen amona baten moduan.

Tras una temporada sin ver a su madre, Angel Mari decide hacer de tripas corazón e ir a visitarla a la residencia de ancianos donde está internada. No le gusta ver cómo su madre ha desaparecido bajo la piel de una anciana senil que no reconoce a sus propios hijos.

After a period of time without seeing his mother, Angel Mari decides to bite the bullet and go and visit her at the nursing home to which she has been admitted. He doesn't like seeing how his mother has disappeared under the skin of a senile old woman who does not recognise her own children.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Euskara / Euskera / Basque

Azpitulua / Subtítulos / Subtitles:
Gaztelania / Castellano / Spanish



MEDVEDEK

Zuzendaritza / Dirección / Direction: Ainhoa Gutiérrez del Pozo. **Urtea / Año / Year:** 2019. **Iraupena / Duración / Runtime:** 13 min.

Esloveniako bi hartz emerren etorrerak Nafarroako Pirinioetako oreka irauliko du. Milioika urtez hartza Pirinioetako biztanlea izan da, eta haren desagertzeak ingurua eraldatu zuen. Bi biztanle berri hauen presentziak iraganeko gatazkak azaleratuko ditu.

La llegada de dos osas eslovenas al Pirineo navarro altera su equilibrio. El oso ha sido un habitante natural del Pirineo durante millones de años; sin embargo, su desaparición transformó ese ámbito. La presencia de estas nuevas habitantes viene a poner sobre la mesa viejos conflictos.

The arrival of two Slovenian bears in the Pyrenees of Navarre alters their balance. The bear has been a natural inhabitant of the Pyrenees for a million years. However, its disappearance led to the transformation of the area. The presence of these new visitors brings old conflicts back to the fore.

Hizkuntza / Idioma / Language:
Euskara, gaztelania / Euskera, castellano / Basque, Spanish

Azpitulua / Subtítulos / Subtitles:
Gaztelania / Castellano / Spanish

ZIENTZIALARI GONBIDATUAK

CIENTÍFIC@S INVITAD@S

GUEST SCIENTISTS

JAVIER AIZPURUA

Fisikaria / Físico / Physicist

Centro de Física de Materiales (CSIC-UPV/EHU)
Donostia International Physics Center (DIPC)

JOSÉ RAMÓN ALONSO

Neurobiologoa / Neurobiólogo / Neurobiologist

Universidad de Salamanca. Instituto de
Neurociencias de Castilla y León.

SILVIA BONOLI

Fisikaria / Física / Physicist

Ikerbasque
Donostia International Physics Center (DIPC)

CARLOS BRIONES

Kimikaria / Químico / Chemist

Centro de Astrobiología (CSIC-INTA)

FERNANDO COSSÍO

Kimikaria / Químico / Chemist

Universidad del País Vasco /
Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)
Ikerbasque

ROSA ERRAZKIN

Kimikaria / Química / Chemist

Laboratorium Bergara

LEIRE ESCAJEDO

**Jurista eta biologoa / Jurista y biólogo / Jurist
and Biologist**

Universidad del País Vasco /
Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

PEDRO MIGUEL ETXENIKE

Fisikaria / Físico / Physicist

Universidad del País Vasco /
Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)
Donostia International Physics Center (DIPC)

CONCEPCIÓN ALICIA MONJE

Ingeniaria / Ingeniera / Engineer

Universidad Carlos III de Madrid (UC3M)

MARCOS PELLEJERO

Fisikaria / Físico / Physicist

Donostia International Physics Center (DIPC)

ONINTZE SALAZAR

Fisikaria / Física / Physicist

Euskalmet

ANE SARASOLA

Fisikaria / Física / Physicist

Universidad del País Vasco /
Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)
Donostia International Physics Center (DIPC)

GUSTAVO ARIEL SCHWARTZ

Fisikaria / Físico / Physicist

Centro de Física de Materiales (CSIC-UPV/EHU)
Donostia International Physics Center (DIPC)

NEREA ZABALA

Fisikaria / Física / Physicist

Universidad del País Vasco /
Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)
Donostia International Physics Center (DIPC)

IKASTETXEEI ZUZENDUTAKO EMANALDIAK

SESIONES DIRIGIDAS A CENTROS ESCOLARES

SESSIONS ADDRESSED TO SCHOOLS



Otsailaren 11n eta 18an Donostia, eta martxoaren 11n eta 18an Bilbon, ikastetxeei zuzendutako emanaldiak antolatu dira goizetan. **Etzi/El día de mañana –The Day After Tomorrow–** (Roland Emmerich, 2004) proiektatuko da.

Los días 11 y 18 de febrero en Donostia / San Sebastián, y 11 y 18 de marzo en Bilbao tendrán lugar sesiones matinales dirigidas a centros escolares. Se proyectará **Etzi/El día de mañana –The Day After Tomorrow–** (Roland Emmerich, 2004).

The 11th and 18th February in San Sebastián, and the 11th and 18th March in Bilbao, morning sessions for students have been organized. **Etzi/El día de mañana –The Day After Tomorrow–** (Roland Emmerich, 2004) will be screened.

AURKEZPENA
PRESENTACIÓN
PRESENTATION

ONINTZE SALAZAR
Fisikaria / Física / Physicist
Euskalmet

BESTELAKO JARDUERAK

OTRAS ACTIVIDADES

OTHER ACTIVITIES

HITZALDIAK / CONFERENCIAS / LECTURES

Sarrera doan, aretoa bete arte. / Entrada gratis, hasta completar aforo. / Free entrance, until full capacity is reached.

BILBAO

BIDEBARRIETAKO LIBURUTEGI NAGUSIA
BIBLIOTECA CENTRAL DE BIDEBARRIETA
BIDEBARRIETA CENTRAL LIBRARY
19:00

2020/01/29

Marcos Pellejero

Donostia International Physics Center (DIPC)
Energía... ¿oscura?

2020/02/26

Nerea Zabala

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko
Unibertsitatea (UPV/EHU)
Donostia International Physics Center (DIPC)
*Herramientas de luz: de la ciencia ficción a las
películas moleculares*

Antolatzailea / Organizador / Organizer: DIPC

Kolaboratzaileak / Colaboradores / Collaborators:

**Euskal Herriko Unibertsitateko Kultura
Zientifikoko Katedra eta Bidebarrietako
Liburutegi Nagusia.**

**Cátedra de Cultura Científica de la Universidad del
País Vasco y la Biblioteca Central de Bidebarrieta.**

The Chair of Scientific Culture of the University of the
Basque Country and Bidebarrieta Central Library.

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

ZIENTZIAKUTXA; TABAKALERA
RUIZ BALERDI ARETOA / SALA RUIZ BALERDI /
RUIZ BALERDI HALL
19:00

2020/02/14

Gabe Ibáñez

Autómata-ren zuzendaria / Director de *Autómata* /
Director of *Autómata*

Concepción Alicia Monje Micharet

Universidad Carlos III de Madrid (UC3M)
Robótica: retos futuros

2020/02/21

Carlos Briones

Centro de Astrobiología (CSIC-INTA)
El origen de la vida: las raíces del árbol

2020/03/20

José Ramón Alonso

Universidad de Salamanca. Instituto de Neurociencias
de Castilla y León.
Despierta, cerebro, despierta

Antolatzaileak / Organizadores / Organizers:

DIPC

Kutxa Fundazioa

EMANALDI BEREZIA / SESIÓN ESPECIAL / SPECIAL SESSION

ZINEMA ETA ZIENTZIA... DONIBANE LOHITZUNEN

2020/01/21 (20:00)

GILDA (Charles Vidor, 1946). AEB/EUA. DCP. JB/VO
ENG, Azpiztituluak / Sous-Titres FR. 110'.

Aurkezpena / Avec la présence de:

Ricardo Díez Muiño [Zuzendaria / Directeur ;
Donostia International Physics Center (DIPC)].

Joxean Fernández [Zuzendaria / Directeur ; Euskadiko
Filmatagia / Cinémathèque Basque].

Lekua / Lieu :

Cinéma Le Sélect
29 Bd Victor Hugo
64500 Donibane Lohitzune / St Jean de Luz
www.cineluz.fr



INFORMAZIO BALIAGARRIA

INFORMACIÓN PRÁCTICA

PRACTICAL INFORMATION

BILBAO

BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA
MUSEO DE BELLAS ARTES DE BILBAO
BILBAO FINE ARTS MUSEUM

SALNEURRIAK / TARIFAS / PRICES

Salgai: www.museobilbao.com web orrian eta museoko leihatilan.

A la venta: en la página web www.museobilbao.com y en la taquilla del museo.

On sale: on the website www.museobilbao.com and at the museum ticket office.

SARRERA / ENTRADA / TICKET

ZINEMA EMANALDIAK / SESIONES DE CINE / SCREENINGS

Orokorra: 3,50 €.
General: 3,50 €.
General: 3,50 €.

Museoaren Lagunak: 2 €.
Amigos del Museo: 2 €.
Friends of the Museum: 2 €.

ZUZENeko MUSIKA DUTEN ZINEMA EMANALDIAK / SESIONES DE CINE CON MÚSICA EN DIRECTO / SCREENINGS WITH LIVE MUSIC

Orokorra: 7 €.
General: 7 €.
General: 7 €.

Museoaren Lagunak: 4 €.
Amigos del Museo: 4 €.
Friends of the Museum: 4 €.

*** 25 urtetik beherakoak: doan (museoko leihatilan jaso behar da sarrera).**

Menores de 25 años: gratis (la entrada se adquiere en la taquilla del museo).

Age under 25: free (the ticket must be picked up at the museum ticket office).

ZINEMA ARETOA / SALA DE CINE / CINEMA THEATRE

BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA: AUDITORIUMA
MUSEO DE BELLAS ARTES DE BILBAO: AUDITORIO
BILBAO FINE ARTS MUSEUM: AUDITORIUM
Museo plaza, 2
48009 BILBAO
T. +34 944 396 060
www.museobilbao.com

Aretoaren edukiera: 206 eserleku
Aforo de la sala: 206 localidades
Seating capacity: 206 seats

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

TABAKALERA

SALNEURRIAK / TARIFAS / PRICES

Salgai: Tabakalerako Informazio Puntuan, zineko leihatilan (emanaldia hasi baino 30 minutu lehenago) eta interneten (ticket.kutxabank.es/tabakalera).

A la venta: en el Punto de Información de Tabakalera, en la taquilla del cine (30 minutos antes del comienzo de la proyección) y en internet (ticket.kutxabank.es/tabakalera).

On sale: at the Tabakalera Information Point, at the cinema ticket office (30 minutes prior to the session) and on the Internet (ticket.kutxabank.es/tabakalera).

SARRERA / ENTRADA / TICKET

ZINEMA EMANALDIAK / SESIONES DE CINE / SCREENINGS

Orokorra: 3,50 €.
General: 3,50 €.
General: 3,50 €.

ZUZENeko MUSIKA DUTEN ZINEMA EMANALDIAK / SESIONES DE CINE CON MÚSICA EN DIRECTO / SCREENINGS WITH LIVE MUSIC

Orokorra: 7 €.
General: 7 €.
General: 7 €.

*** Donostia Kultura eta Tabakalera txartelekin: -%10.**
Con las tarjetas Donostia Kultura y Tabakalera: -10%.
With Donostia Kultura and Tabakalera cards: -10%.

ZINEMA ARETOA / SALA DE CINE / CINEMA THEATRE

TABAKALERA

Zinea / Cine / Cinema
Andre Zigarrogileak plaza, 1 / Plaza de las Cigarreras, 1
20012 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN
T.+34 943 118 855
www.tabakalera.eu

Aretoaren edukiera: 229 eserleku
Aforo de la sala: 229 localidades
Seating capacity: 229 seats

BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA MUSEO DE BELLAS ARTES DE BILBAO

Zine-programazioa
2020ko
URTARRILA-MARTXOA
Programación
de cine
ENERO-MARZO
2020

Cinema programme
JANUARY-MARCH
2020

2019.10.06 – 2020.06.14
06.10.2019 – 14.06.2020

**ZINEMAREN
ISTORIOAK (I)**
HISTORIAS
DE CINE (I)
STORIES OF
CINEMA (I)

**Santos
Zunzunegui**

2019.11.22 – 2020.02.09
22.11.2019 – 09.02.2020

**ARTEA
ETA NATURA**
ARTE Y
NATURALEZA
ART AND
NATURE

2020.02.21 – 2020.06.07
21.02.2020 – 07.06.2020

**SURREALISMOTIK
FANTASIAZKO
ZINEMARA**
DEL SURREALISMO
AL CINE FANTÁSTICO
FROM SURREALISM TO
FANTASTIC CINEMA

www.museobilbao.com

Zine-programazioa
Programa de cine
Cinema programme

URTARRILA-MARTXOA
ENERO-MARZO
JANUARY-MARCH
2020

Fokuak / Focos/ Focus

KONTATUTAKO ZINEA / CINE HABLADO / TALKING CINEMA

R. W. FASSBINDER + PLUS

JATORRIZKO SOINU BANDA / BANDA SONORA ORIGINAL / ORIGINAL SOUNDTRACK

ZINEMAREN ISTORIOAK / HISTORIAS DE CINE / STORIES OF CINEMA II.
SANTOS ZUNZUNEGUI

KLEBER MONDONÇA FILHO

HASIERATIK. ZINEMA FEMINISTAREN HISTORIAK /
DESDE EL PRINCIPIO. HISTORIAS DEL CINE FEMINISTA /
FROM THE BEGINNING. HISTORIES OF FEMINIST CINEMA

HILABETE LABURRENA / EL MES MÁS CORTO / THE SHORTEST MONTH
ZINE GARAIDEA / CINE CONTEMPORÁNEO / CONTEMPORARY CINEMA

Belén Funes, Oliver Laxe, Jon Garaño, Aitor Arregi,
José Mari Goenaga, Filipa Cesar, Albert Serra, Barbara
Lodén, Guy Debord, Kleber Mendonça...

TABAKALERA

KULTURA
GARAIDEAREN
NAZIOARTEKO
ZENTROA

CENTRO
INTERNACIONAL
DE CULTURA
CONTEMPORÁNEA

Donostia/San Sebastián

Zinea
Cine
Cinema



EUSKADIKO FILMATEGIAREN ARGITALPENAK SALGAI GURE WEB ORRIAN

LAS PUBLICACIONES DE LA
FILMOTECA VASCA A LA VENTA
EN NUESTRA PÁGINA WEB

THE BASQUE FILM ARCHIVE'S
PUBLICATIONS ON SALE ON OUR
WEBSITE

www.filmotecavasca.com

EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECA VASCA





ZIENTZIARI BURUZKO VIDEO LABURREN LEHIAKETA CONCURSO DE VÍDEOS CORTOS SOBRE CIENCIA

COMPETITION ABOUT SCIENTIFIC
SHORT VIDEOS

Gai zientifiko edo teknologikoei buruzko 5 minutu baino laburragoak diren bideoak aurkeztu ditzakezu, euskaraz, gaztelaniaz edo ingelesez.

Puedes presentar vídeos sobre temas científicos o tecnológicos, en euskera, castellano o inglés, con 5 minutos de duración máxima.

You can submit a brief video of less than 5 minutes on a scientific-technological subject in Basque, Spanish or English.

▶ SARIAK / PREMIOS / PRIZES

Dibulgaziozko bideo onena / Mejor vídeo de divulgación / Best video
3.000 €

Euskarazko bideo onena / Mejor vídeo en euskera / Best video in Basque
2.000 €

Gazte saria / Premio joven / Young prize (<18)
1.000 €

Publikoaren saria / Premio del público / People's choice prize
500 €

▶ PARTE HARTZEKO EPEA / PLAZO DE INSCRIPCIÓN / REGISTRATION PERIOD:

2020
Apirila / Abril / April
22

▶ LEHIAKETAREN OINARRIAK / BASES DEL CONCURSO / COMPETITION RULES: www.onzientzia.tv

Antolatzaileak | Organizadores | Organizers



Éric Rohmer

(1920-2010)

2020

APIRILA-EKAINA
ABRIL-JUNIO
APRIL-JUNE



TABAKALERA
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA
MUSEO DE BELLAS ARTES DE BILBAO
BILBAO FINE ARTS MUSEUM
BILBAO

Antolatzailea | Organizador | Organizer

EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECA VASCA



Kolaboratzaileak | Colaboradores | Collaborators



BILBOKO ARTE
EDERREN MUSEOA
MUSEO DE BELLAS
ARTES DE BILBAO